

Bibl. = *Sg.* 299. (*Hatt.* 1, 242). *Germ.* 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296. *Ie.* 369.
Pb. 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99)

ZU JOB.

CCIX

a = *Codex Carolruh. Aug.* ic. *b* = *Codex Carolruh. Aug.* cxxxv. *c* = *Codex Lugdunensis* 69 f. 26^b. *d* = *Codex SGalli* 299 p. 6. *e* = *Codex Stuttgart. theol. et phil. fol.* 218 f. 39^a. *f* = *Codex Bernensis* 258 f. 16^a. *g* = *Codex Parisinus* 2685 f. 55^b.

PROLOGUS

- 1 Examatismenos. dum aliud loquitur. aliud
 2 agit¹ .i. kiplūmoter² *e*
 3 Murenula³ .i. lantfrida (lampředa *d*)
 4 *de* similis anguille .i. āl *e* [ccx. ccxii.
 5 ccxiv]

LIBER JOB

- 6 Pruina⁴ rif *e* — 6, 16
 7 Scirpus. herba rotunda .i. leber⁵ *b* 101^b
 8 *de* — 8, 11
 9 Carectum hreod *ab* 101^b *f* hreōd *d* hreod *c*
 10 reod *e* — 8, 11
 11 Oriona ebirdhring⁶ *c* ebird thiring *af*
 12 — 9, 9
 13 Ruge meae⁷ zucun *b* 102^a — 16, 9
 14 [ccxii]
 15 Pedica fezra. ligañ *c* .i. fictor⁸ (victor *a*)
 16 .i. liga *af* fuozthru^d *b* 102^a fuozthruc *d*
 17 fīzdruho *e* — 18, 10

- Glareis gre^{on} ⁹ *b* 102^a — 21, 33 [vgl. 15
 ccxii. ccxiv] 19
 Ober eliman¹⁰ innannoru^m ¹¹ *b* 102^a 20
 innannorū *d* 21
 Lacertos¹² .i. musi *d* miusi *e* — 22, 9 22
 [ccxiii] 23
 Coluber ynaca¹³ *af* — 26, 13 24
 Obrizum¹⁴ ŷmaeti¹⁵ gold *c* mytigod *f* — 25
 28, 15 26
 Capitio halsyeta¹⁶ *f* haubit loh *c* — 30, 18 27
 Lagunculas.¹⁷ ex lagena diminutium.¹⁷ 28
 ċroog *c* idē croc *g* croygi *f* — 32, 19 29
 Cordati¹⁸ sinniga *e* — 34, 10 31
 Concentum kisanch *e* — 38, 37 30
 Hibicum firgingatā¹⁹ *a* firgiñ gatā *c* firy- 32
 gin gattam *f* steingehis^z *b* 102^a — 39, 1 33
 Herodion²⁰ uuale auuc²¹ *g* ualċhe fuc 22 34
c uylċhefuc *f* — 39, 13 35
 Accipitris²³ haefuc *c* hyċfa *f* — 39, 13 36

¹ ἐξηματισμένος, dum qui aliud loquitur, aliud agit *Vulg.* ² *im context e* ³ an-
 guillam vel murenulam *Vulg.* ⁴ pruinam *Vulg.* ⁵ vgl. scirpea lebr *Wright* 2, 119^a. 120^a.

⁶ vgl. *Myth.* 689f; auch *Wright* 2, 115^b. von diesem worte an in *c* andere hand
⁷ in *b* sind nach 26, 13 einige gll. von 6, 5—22, 9 reichend eingeschoben, unter denen diese
 und Glareis (496, 18) mit deutscher übersetzung ⁸ = ags. feotur, fiotor ⁹ l. greozon?

¹⁰ mir ist die lateinische gl. ebenso unverständlich wie die deutsche ¹¹ innannoru^m
 nann auf rasur *b* ¹² Lacerto *d* ¹³ l. snaca, vgl. *Ettmüller* 709, *Wright* 2, 21^a ¹⁴ die
 gl. in *c* zwischen 497, 5 und 1, in *f* zwischen 497, 16 und 1 ¹⁵ l. smæti, vgl. *Ett-*
müller 708, *Wright* 2, 62^b ¹⁶ vgl. ags. healsed capilium *Wright* 2, 87^b ¹⁷ die gl. nach
 497, 2 cf. ex lagina dimiñ *c* ex lasna. diminutione *g* ¹⁸ nach der folg. gl. *e* ¹⁹ ags.
 firgengāt *Ettmüller* 342, vgl. auch *Wright* 2, 46^a. 110^b usw. ²⁰ herodii *Vulg.* ²¹ ags.
 vealh hafuc *Wright* 1, 62^a. 2, 42^b usw. ²² ualċhe fuc] das erste *c* auf rasur *e* ²³ Accipitres *e*

Germ. 1, 115. *Germ. stud.* 2, 296 f. *Ie.* 369 f. *Pb.* 1. (*Germ.* 8, 389). *Rz.* (*Germ.* 8, 400). *Zf.* (*Mafsmann* 99). — *Diut.* II, 378. 379 = *Hatt.* 1, 237. —
A. (*Germ.* 21, 10)

1	Cartillago ¹	uulpaexhsue. ²	†	grosi ³	c	caelor	g	.i.	cilor	f	auarach	†	rusi	e	15					
2	yulpa	exhsaey ²	uel	grist ³	f	—	40,	26	[ccx. ccxii]						16					
3	Salices ⁴	sälhas ⁵	c	salas	f	—	40,	17	Sternutatio ¹⁰	nor ¹⁰	c	nur	b	102 ^a	— 41, 9	17				
4	Armilla ⁶	erm	böeg ⁷	c	ermoaey	f	—	40,	21	Incus ¹¹	osi	felti	c	ysifolto	f	ueliti	g	ana-	18	
5											boz	b	102 ^a	— 41,	15	[ccx. ccxii. vgl.			19	
6	Gurgustium ⁸	chelor ⁹	c	.i.	celor	a										ccxiv]				20

CCX

Codex SGalli 1395.

PROLOGUS

7 Murenula.¹² piscis similis anguille mari-
8 ne. sed grossior .i. lantprida 452 [ccix.
9 ccxii]

LIBER JOB

10 Carectum. arundo .i. sahar 452 — 8, 11
11 [ccxii]
12 Arcturum vuagan 452 — 9, 9 [ccxi.
13 ccxvi]

Clarea.¹³ lapides modici .i. chisilinga 21
452 — 21, 33 22
Cartillago prustlefil 453 — 40, 13 23
Gurgustium auarah 453 — 40, 26 [ccix. 24
ccxii] 25
Sternutatio¹⁴ hynona.¹⁵ † thrahasunga 26
453 — 41, 9 27
Incus anaboz 453 — 41, 15 [ccix. ccxii. 28
vgl. ccxiv] 29

CCXI

Codex SPauli xxv d/82.

PROLOGUS

14 Murenula¹⁶ niunougua¹⁸ 144^b

LIBER JOB

Arcturum uuagan 143^b — 9, 9 [ccx. 30
ccxvi] 31

¹ die gl. in cf zwischen 496, 26 und 28 ² = ahd. waltowahso ³ der schreiber von
c hat an hd. grostila, chrustula gedacht, der von f an ags. grystle, gristle ⁴ die gl. nach
496, 29 cf ⁵ ags. sealh. die gl. nach 496, 29 cf ⁶ die gl. zwischen 497, 20 und 496, 25 c,
zwischen 497, 20 und 496, 9 f ⁷ ags. earmbeäg ⁸ Gurgustum a Gurgustam f ⁹ celur
auch Voc. SGalli 432 Henn. ags. ceolan gurgustio Wright 2, 75^b ¹⁰ die gl. als letzte zu
Job c. vgl. das compositum ags. fnoira Ettmüller 365, Wright 2, 121^a. 128^b ¹¹ Incusū g,
wol Incus ū ueliti = ags. anfilt Ettmüller 349, onfilte Wright 2, 47^b. die gl. als erste zu
Job f ¹² murenulam Vulg. ¹³ glareis Vulg. ¹⁴ Sternutatio auf rasur ¹⁵ schwerlich
entstellt aus niosunga, vielmehr aus ags. fnoira ¹⁶ muraenulam Vulg. diese gl. nach der
folgenden ¹⁷ l. niunouga

CCXII

a = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689. *h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 14584. *k* = *Clm.* 6217. *l* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11. *o* = *Clm.* 6225. *p* = *Clm.* 14745. *q* = *Codex Admont.* 508. *r* = *Clm.* 22201. *s* = *Clm.* 17403.

PROLOGUS¹

- 1 Maledictis² pisprachun *a* 76^a *b* 320
 2 *e* 69^b pisprabhun *d* 56^a pissprabhun
 3 *c* 49^b pisprachen *s* 227^c pisprachi
 4 *f* 224^{bi} pisprache *r* 244^h
 5 Reprehensionem³ lasē *c* 49^b laster *d* 56^a
 6 *e* 69^b *r* 244^h lastir *f* 224^{bi} *s* 227^c
 7 Criminantur zihent *a* 76^a *b* 320 *c* 49^b
 8 *d* 56^a *e* 69^b *r* 244^h zihint *f* 224^{bi}
 9 *s* 227^c zihant *g* 41^b
 10 Medie unīpeden *b* 320 *c* 49^b *d* 56^a un-
 11 terpeden *a* 76^a untripeden *e* 69^b un-
 12 terpeiden *r* 244^h *s* 227^c untirpeidin
 13 *f* 224^{bi} vntarbeden *h* 127^a
 14 Instrumenti. testamenti. eō *c* 49^b *d* 56^a
 15 Obtrectatores pisprachara *a* 76^a *d* 56^a
 16 pisprahara *e* 69^b pissprahara *c* 49^b
 17 pisprachari *g* 41^b pisprachare *f* 224^{bi}
 18 pisprachar *s* 227^c pisprachere *r* 244^h
 19 pisprach *b* 320
 20 In toto garaliho⁴ *a* 76^a *b* 320 *c* 49^b
 21 *d* 56^a *e* 69^b garliche *f* 224^{bi} garlich
 22 *s* 227^c gerichile *r* 244^h
 23 Radere apascapan *a* 76^a *b* 321 scapan
 24 apa *d* 56^a abscabin *f* 224^{bi} abscaben
 25 *s* 227^c apasceran *c* 49^b absceren *r* 244^h
 26 abscerran *e* 69^b abscerrin *g* 41^b
 27 Intermississe⁵ uppurien *a* 76^a *b* 321
 28 uppurian *c* 49^b *d* 56^a uberpurige *e* 69^b
 29 uberhaben *r* 244^h

- Subtraxeris dananimis *a* 76^a *b* 321 *c* 49^b 30
d 56^a dananimist *e* 69^b dan nimist 31
f 224^{bi} *r* 245^a *s* 227^c 32
 Detruncabitur danaginomanuvidit. pi- 33
 churcit *a* 76^a dana ginomanuvidit. 34
 † pichurcit *b* 321 danaginomanuvidit. 35
 † pihurtit *d* 56^a danaginomanuvidit 36
c 49^b danaginominuvidit (wirdit *e*) 37
e 69^b *g* 41^b danginominwirt *f* 224^{bi} 38
 danginomin^{wirt} *s* 227^c danningenumen- 39
 wirt *r* 245^a 40
 Dumtaxat sodoh *b* 321 *c* 50^a *d* 56^a *g* 41^b 41
 sodoch *e* 69^b *f* 224^{bi} *r* 245^a sodoch^b 42
s 227^c ::doh⁷ *a* 76^a 43
 Decurtatus⁸ pistüpl&̄ *d* 56^a pstüpl&̄ 44
c 50^a pistumpleī *a* 76^a pistumpl&̄ *b* 321 45
 pistübiloter *e* 69^b pistumpiloter *g* 41^b 46
 pistumbilī *r* 245^a pistumbiliter *f* 224^{bi} 47
s 227^c 48
 Corrosus giscapaner *b* 321 *c* 50^a *d* 56^a 49
 giscabaner *e* 69^b giscabiner⁹ *f* 224^{bi} 50
s 227^c piscapaner *a* 76^a piscapinir 51
g 41^b piscabiner *r* 245^a 52
 Sequitur pilidot *a* 76^a *b* 321 53
 Arabico sarziscen *a* 76^a sarziscin *b* 321 54
 serziscin *c* 50^a *d* 56^a *e* 69^b serziskin 55
h 127^a serzin *r* 245^a serzisco *g* 41^b 56
 Obliquus¹⁰ tuncheler † unsemfti *a* 76^a 57
 tuncheler. † unsempter *d* 56^a tunchel- 58
 ler † unsemf *b* 321 tunchaler *c* 50^a 59

¹ die gll. des prologs übergeschrieben ab² Maledictas cer³ Reprehensionum *r*⁴ garali: ho] rasur von *c* *d*⁵ Intermississe cer⁶ danaginoman] das zweite und dritte⁷ ::doh] so ausradiert *a*⁸ Decustatus *e*⁹ giscabiner] *g* aus *d*¹⁰ Obliquū *b*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 13. (*Diut.* II, 51). *Mu.* 346. *Sb.*

- 1 e 69^b tunchilir f 224^{bi} s 227^c tunch- Tinnulus⁴ gihellaner a 76^b b 322 gihel 38
 2 ler g 41^b c 50^a d 56^b e 69^b g 41^b r 245^a 39
 3 Lubricus ungihepiger a 76^a b 321 c 50^a Comma reda. un̄laz a 76^b reda I un̄laz 40
 4 d 56^a ungihebiger e 69^b f 224^{bi} s 227^c b 322 un̄laz. I reda⁵ c 50^a d 56^b 41
 5 ungehebiger g 41^b slephiger r 245^a h 127^b r 245^a unterlaza uel reda⁶ 42
 6 Ἐσκαμειτισμενος¹ .i. perfloride. livpliho e 69^b untirlaz f 224^{bi} unte⁷laz s 227^d 43
 7 a 76^a b 321 I liupliho c 50^a d 56^a e 69^b Canes pisprabhara d 56^b pissprabhara 44
 8 liupliche f 224^{bi} s 227^c liulichho g 41^b c 50^a pisprabhari e 69^b pisprachara 45
 9 i. lupliche r 245^a h 127^b pisprache r 245^a 46
 10 Agit meinit b 321 c 50^a d 56^a e 69^b Omissa⁷ uppuritiv a 76^b b 322 uppu- 47
 11 menit f 224^{bi} r 245^a s 227^c ritiu c 50^a d 56^b uberpurittiu e 69^b 48
 12 Anguillam alh b 321 alh c 50^a d 56^a al vbirhabenv r 245^a 49
 13 a 76^a e 69^b al f 224^{bi} g 41^b h 127^a Deprauata girtiv⁸ a 76^b b 322 girtiu⁹ 50
 14 i 143^b r 245^a s 227^c æl k 11^b ael p 76^a c 50^a d 56^b e 69^b girrita f 224^{bi} s 227^d 51
 15 [ccix. ccxiv] girrotv r 245^a 52
 16 Murenulam lantfridun a 76^a b 321 d 56^a Cunabulis lagiridun c 50^a d 56^b lugrim 53
 17 e 69^b g 41^b h 127^a lenfriden r 245^a e 69^b iugint f 224^{bi} s 227^d wigon r 245^a 54
 18 lantfrigon c 50^a lantfrit f 224^{bi} s 227^c Rethores s̄p̄hman¹⁰ c 50^a sprahman d 56^b 55
 19 [ccix. ccx] g 41^b sprachman e 69^b sprah b 322 56
 20 Strictis² zuopitanen a 76^a b 321 c 50^a redenere r 245^a 57
 21 d 56^a e 69^b pidwnginin r 245^a Detriti¹¹ firperita b 322 c 50^a d 56^b 58
 22 Elabatur insluphit b 321 intsluphit c 50^a e 69^b g 41^b firperta h 127^b firperit 59
 23 d 56^a intsliphit e 69^b insliphit f 224^{bi} f 224^{bi} firpert s 227^d gipte r 245^a 60
 24 r 245^a s 227^c Exaplois¹² pilidpuohhun a 77^a b 323 61
 25 Preceptorem meist̄ a 76^b b 321 c 50^a d 56^b pilidpuohun c 50^a pilidpouhun 62
 26 mais̄ r 245^a meister d 56^a e 69^b e 69^b pilidpochun h 127^b pildipuocho 63
 27 meistir f 224^{bi} s 227^c f 224^{bi} s 227^d pilidibovm r 245^a 64
 28 Redimisse³ gimietan a 76^b b 321 mi&an Explanatur irrechit giscripan¹³ a 77^a 65
 29 c 50^a d 56^a mietan e 69^b g 41^b mietin irrechit I giscripan b 323 I irrechit 66
 30 f 224^{bi} miten r 245^a d 56^b I i¹⁴rechit c 50^a irrechitwerdent 67
 31 Prosa oratio pslih reda a 76^b c 50^a prôs- e 69^b irrechit werdint f 224^{bi} r 245^a 68
 32 lih reda d 56^{ab} proslih reda b 321 s 227^d 69
 33 psli rede e 69^b pi sverde r 245^a Repetere giauaran a 77^a b 323 c 50^a 70
 34 Idioma eiganhafti b 322 c 50^a eiganhafti d 56^b giauaran e 69^b gi¹⁵veren r 245^a 71
 35 a 76^b d 56^b h 127^a eiginscaft f 224^{bi} Membranis puohfellun p̄gr̄glmkn¹⁴ (p̄gr- 72
 36 eiginscaft r 245^a aginscaht s 227^d gl̄m̄n¹⁵ b) a 77^a b 323 puohfellun 73
 37 eginsaphta e 69^b c 50^a d 56^b e 69^b i 143^b puohuellan¹⁶ 74

¹ Ἐσκαμειτισμενος a εκκατικμενος r ἐσκαμειτισμενος *Vulg.* ² Strictis d ³ Redemisse *rVulg.* ⁴ Consonans eder ⁵ I reda *im context* r ⁶ uel reda *im context* e
⁷ Omissas d ⁸ girtiv *untergeschriben* a ⁹ girtiu] *der letzte strich des u radiert* c
¹⁰ s̄p̄hman] a *angehängt* c ¹¹ Detriti¹ s ¹² Ἐξαπλοῖς a Exaplois c Exaplo:is d Exaplois e Exapolis r ¹³ rasur *zwischen beiden worten* a ¹⁴ *zwischen beiden gll. ist p̄gr̄ml ausgewischt* a. dh. pergimin ¹⁵ p̄gr̄glm̄n *nebensgeschriben* b ¹⁶ puohuellan] *das erste u undeutlich* g

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51).
Germ. 15, 347. *Mu.* 346. *Sb.*

- 1 *g* 41^b puohvellin *r* 245^a pvocefellan
 2 *h* 127^b buochfellen *m* 29^a büchfellen
 3 *n* 39^b pwwellvn *k* 11^b puchuel *f* 224^{b1}
 4 *s* 227^d
 5 Uncialibus chenziliscen *a* 77^a *b* 323 *d* 56^b
 6 chenciliscen *c* 50^a *e* 69^b *f* 224^{b1} *s* 227^d
 7 sconiglizzenten *r* 245^a
 8 Emendatos grehta *c* 50^a *d* 56^b *e* 69^b greh
 9 *a* 77^a *b* 323 girihti *g* 41^b girihtit *f* 224^{b1}
 10 girihtotv *r* 245^a girihtete *s* 227^d
 LIBER JOB
 11 In orbem inrinch *a* 77^a *b* 323 rinch
 12 *c* 50^b *d* 56^b *e* 69^b *f* 224^{b1} *s* 227^d rīch
 13 *r* 245^a rinc *g* 41^b — 1, 5
 14 Sanctificabat uvolaquatta *a* 77^a vuola-
 15 quatta *b* 323 uuola qvatta¹ *d* 56^b
 16 vuola *c* 50^b uuola *e* 69^b wola *r* 245^a
 17 — 1, 5
 18 Creuit deh *b* 323 *c* 50^b *d* 56^b *e* 69^b dēch
 19 *f* 224^{b1} dech *r* 245^a *s* 227^d — 1, 10
 20 Os² pein *a* 77^b *b* 323 *r* 245^a *s* 227^d
 21 bein³ *c* 50^b *d* 56^b *e* 69^b *f* 224^{b1} — 2, 5
 22 In facie⁴ Zigaganuurti *a* 77^b zigaganvurti
 23 *b* 323 *c* 50^b zigaganvurti *d* 56^b zi ga-
 24 ginuurti *g* 41^b zigaginvurti *f* 224^{b1} zi-
 25 gaganwurt *e* 69^b zigagewarte *r* 245^a
 26 ingaginwrte *s* 227^d — 2, 5
 27 Testa hauanscirpi⁵ *a* 77^b *b* 323 *c* 50^b
 28 *d* 56^b *e* 69^b hauenschirp *r* 245^a mit
 29 hauen scripine *o* 2^b scirbe *f* 224^{b1}
 30 *s* 227^d — 2, 8
 31 In sterquilinio⁶ inmistinun *b* 323 misti-
 32 nun *c* 50^b *d* 56^b *e* 69^b miste *g* 41^b
 33 mist *f* 224^{b1} *s* 227^d mihst *r* 245^a mi-
 34 stes hufun *i* 143^b mistes hufen *m* 29^a
 35 *n* 40^a misteshuphi *h* 127^b mistishufu
 36 *l* 67 misthofv *k* 12^a — 2, 8
 Condixerunt⁷ gieinotun *a* 77^b *b* 323³⁷
 gieinotin *f* 224^{b1} *s* 227^d gegonothēn³⁸
r 245^a gietnotin *g* 41^b geinidoi⁸ *c* 50^b³⁹
 geinidotun *e* 69^b gieinidunt *d* 56^b —
 2, 11 40
 Solitaria⁹ vuostiv *b* 323 *d* 56^b uvostiv⁴²
a 78^a vuostiu *c* 50^b uuostiu *e* 69^b wsti⁴³
r 245^a — 3, 7 44
 Auortium auverf *b* 323 *d* 56^b auverf⁴⁵
c 50^b awerf *e* 69^b *f* 224^{b1} *r* 245^a auorf⁴⁶
g 41^b awrfi *s* 227^d — 3, 16 [ccxv] 47
 Subsisterem uvari *a* 78^a vuari *b* 323⁴⁵
c 50^b *d* 56^b *e* 69^b uuari *g* 41^b ware⁴⁹
f 224^{b1} *s* 227^d were *r* 245^a — 3, 16 50
 Rugitus uueuiroth *a* 78^a vūeuiroth *b* 323⁵¹
 uueuiroth *d* 56^b vueuirot *c* 50^b uue-⁵²
 uirot *e* 69^b uueirodi *g* 41^b weinot⁵³
f 224^{b1} *s* 227^d ruhilothe *r* 245^a — 54
 3, 24 55
 Moleste ungimacho *a* 78^a *b* 323 ungi-⁵⁶
 mahho *c* 50^b *d* 56^b. 57^a ungmahho⁵⁷
e 69^b ungimago *o* 3^b ungimach *f* 224^{b1}⁵⁸
 vngimach *r* 245^a ungemach *s* 227^d⁵⁹
 — 4, 2 60
 Uacillantes vuanchonta *c* 50^b *d* 57^a 61
 uua,ⁿchonta *e* 69^b uuanchenta *g* 41^b 62
 vuanchonte *b* 323 uvanchote¹⁰ *a* 78^a 63
 wanchite *r* 245^a wanchilint *f* 224^{b1} 64
 wanchilent *s* 227^d — 4, 4 [ccxv. ccxvi] 65
 Uenam¹¹ gisprachi *a* 78^b *b* 323 *f* 224^{b1} 66
g 41^b gisp^achi *s* 227^d gisprache *r* 245^a 67
 gisprahhi¹² *c* 50^b *d* 57^a *e* 69^b — 4, 12 68
 Lenis aure¹³ lihtesuvintes *a* 78^b *c* 50^b 69
 lihtes vuintes *b* 323. 324 *d* 57^a lihtes 70
 uuintes *g* 41^b lihteswintis *e* 69^b lihtis 71
 windis *r* 245^a lindiswintis *f* 224^{b1} 72
s 227^d — 4, 16 73

¹ qvatta von anderer hand übergeschrieben *d* ² Os es ³ im context e ⁴ In
 faciem aVulg. ⁵ hauanscirpi übergeschrieben und *r* aus corr. a ⁶ Sterquilio *k*
⁷ Condixerunt cefr Condixerant gVulg. ⁸ geinidoi] das zweite i angehängt e ⁹ Soli-
 taria e ¹⁰ uvanchote übergeschrieben a ¹¹ venas Vulg. ¹² gisprahhi] das letzte i
 angehängt e ¹³ die gl. am rande g

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 428). 11. 13. (Diut. II, 51).
 Germ. 15, 347. *Mu.* 346. 347. *Sb.*

1	Porta urteili a 78 ^b b 324 c 50 ^b d 57 ^a	g 41 ^b mahhot ¹³ c 50 ^b d 57 ^a machit 33
2	e 69 ^b vrteili ¹ o 4 ^b vrteli r 245 ^a urteil	e 69 ^b r 245 ^a — 6, 26 [vgl. ccxvi] 34
3	f 224 ^{bi} s 227 ^d — 5, 4	Militia strith. † uvich ¹⁴ a 78 ^b c 50 ^b 35
4	Contrahet ² Zisamanepisnir ^{fit 3} a 78 ^b zi-	d 57 ^a strith. † vuich b 324 uvich 36
5	samanepisnirfit ⁴ d 57 ^a zisamane pi-	e 69 ^b wich f 224 ^{bi} r 245 ^a s 227 ^d strit 37
6	snirfit b 324 zisamanasnirfit ⁵ c 50 ^b	h 128 ^a — 7, 1 38
7	e 69 ^b zisamine (gisamine s) scnirfit	Contracta gizuhhotiu c 50 ^b d 57 ^a gizu- 39
8	f 224 ^{bi} s 227 ^d zisamnezuhit r 245 ^a	chotiu e 69 ^b gizuhtotiv a 78 ^b gizuhto- 40
9	— 5, 16	tiu b 324 zisamnegezugenv r 245 ^a 41
10	Aceruus pigo a 78 ^b b 324 c 50 ^b e 69 ^b	— 7, 5 42
11	pigo d 57 ^a hufo r 245 ^a — 5, 26	Concuties ¹⁵ gigruozis ¹⁶ a 78 ^b b 324 43
12	Sagitte harascara b 324 haramscara a 78 ^b	d 57 ^a gigruzes o 6 ^b giguozis c 50 ^b 44
13	c 50 ^b d 57 ^a e 69 ^b harmscara r 245 ^a	e 69 ^b gigruocest g 41 ^b giwizzest r 245 ^a 45
14	— 6, 4	— 7, 14 46
15	Militant stritint f 224 ^{bi} r 245 ^a s 227 ^d	Suspendium ¹⁷ altasunga. erhengida ¹⁸ 47
16	strintent e 69 ^b — 6, 4	b 324 erhengida altasunga ¹⁹ a 78 ^b 48
17	Onager uuildaresill ⁶ o 5 ^b — 6, 5	altasunga ²⁰ c 50 ^b d 57 ^a e 69 ^b o 6 ^b 49
18	Conditum gisuoztaz a 78 ^b b 324 d 57 ^a	altisunga f 224 ^{bi} altisung ^a s 227 ^d al- 50
19	gisozaz c 50 ^b — 6, 6	tunga g 41 ^b uffhahunge r 245 ^a — 51
20	Soluat ⁷ frūme b 324 c 50 ^b g 41 ^b frum-	7, 15 52
21	me a 78 ^b frume f 224 ^{bi} s 227 ^d feūme	Glutiam ²¹ firslinte a 78 ^b b 324 c 50 ^b 53
22	me ⁸ d 57 ^a frumine e 69 ^b frumen	d 57 ^a uirslinti g 41 ^b dazihuirslinta ²² 54
23	r 245 ^a — 6, 9	o 7 ^a — 7, 19 55
24	Necessarii nothfriv ⁿ a 78 ^b nothfriunt	Scirpus ²³ pinaz i 144 ^a m 29 ^a n 40 ^b pi- 56
25	b 324 d 57 ^a nothfrunt r 245 ^a not-	niz k 12 ^a l 68 q 31 ^b piniz p 76 ^a pinez 57
26	friunt ⁹ c 50 ^b f 224 ^{bi} notfrwnt s 227 ^d	h 128 ^a — 8, 11 [ccxiv] 58
27	notfrunt e 69 ^b — 6, 13	Carectum saharahi i 144 ^a m 29 ^a sa ^b ra- 59
28	Detraxistis ¹⁰ pisprahot b 324 d 57 ^a	rahi n 40 ^b saherah h 128 ^a sarhar l 68 60
29	pispraho ^t a 78 ^b pišp̄hhot c 50 ^b pi-	sahr k 12 ^a sahr p 76 ^a riet q 31 ^b — 61
30	sprachot e 69 ^b r 245 ^a pisprachit	8, 11 [ccx. ccxiv] 62
31	f 224 ^{bi} g 41 ^b pisp ^a chin s 227 ^d — 6, 25	Innitetur ²⁴ linet ²⁵ a 79 ^a lin& b 324 63
32	Concinnatis ¹¹ machot ¹² a 78 ^b b 324	lin&h ²⁶ c 50 ^b d 57 ^a linith e 69 ^b 64

¹ am rande mit verweisung o ² Contrahere s ³ pisnir^{fit}] das zweite i angehängt a
⁴ zisamanepisnirfit] das zweite a und dritte i angehängt d ⁵ zisamanasnirfit] das
 zweite und dritte a und zweite i angehängt c ⁶ esill] s aus corr. o ⁷ die gl. am
 rande g ⁸ feūme] am u radiert d ⁹ notfriunt] nt ligiert e ¹⁰ die gl. am rande g
¹¹ die gl. am rande g ¹² machot überschr. a ¹³ mahhot] a angehängt e
¹⁴ strith. † uvich überschr. a ¹⁵ die gl. am rande g ¹⁶ gigruozis überschr. a ¹⁷ die
 gl. in a vor der vorhergehenden, am rande g ¹⁸ erhengida überschr. b ¹⁹ beide worte
 überschr. a ²⁰ am rande mit verweisung o, am rande g ²¹ Glutt^ciam] c von
 anderer tinte o. die gl. am rande g ²² am rande mit verweisung o ²³ die gl. in p
 nach der folgenden ²⁴ die gl. am rande g ²⁵ linet überschr. a ²⁶ lin&h] n
 aus h radiert d

Bibl. 1. 2. 5. 7. Germ. 15, 347. M μ . 347. Sb.

1	<i>f</i> 224 ^{b1} <i>s</i> 227 ^d linethe <i>r</i> 245 ^a analinet	Fabricatores meistra <i>a</i> 79 ^b <i>b</i> 324 <i>c</i> 50 ^b	36
2	<i>g</i> 41 ^b — 8, 15	<i>d</i> 57 ^a <i>e</i> 69 ^b maist <i>r</i> 245 ^a — 13, 4	37
3	Fulciet ¹ gisprivzit ² <i>a</i> 79 ^a <i>b</i> 324 gi-	Ducis ahtos <i>a</i> 79 ^b <i>b</i> 324 <i>c</i> 50 ^b <i>d</i> 57 ^a	38
4	spruizit <i>c</i> 50 ^b <i>e</i> 69 ^b gispruzit <i>f</i> 224 ^{b1}	ahost <i>e</i> 69 ^b <i>f</i> 224 ^{b1} <i>r</i> 245 ^a ahpost	39
5	gispruz& <i>o</i> 7 ^b gispruozzit <i>g</i> 41 ^b gi-	<i>s</i> 227 ^d — 14, 3	40
6	sriuzit <i>d</i> 57 ^a gistiuel ^{pruzit} <i>s</i> 227 ^d gistren-	Emortuus fuerit irful& <i>b</i> 324 iru ^v l&	41
7	zit <i>r</i> 245 ^a — 8, 15 [ccxiii]	<i>c</i> 51 ^a iru ^v l& <i>d</i> 57 ^a irfulet <i>a</i> 79 ^b iruulit	42
8	Robore mahti <i>c</i> 50 ^b <i>d</i> 57 ^a <i>e</i> 69 ^b mahte	<i>f</i> 224 ^{b1} irwilt <i>s</i> 227 ^d iruult <i>e</i> 69 ^b ir-	43
9	<i>f</i> 224 ^{b1} mathe <i>s</i> 227 ^d sterhe <i>r</i> 245 ^a —	stirbith <i>r</i> 245 ^a — 14, 8	44
10	9, 4	Odorem fuhti <i>a</i> 79 ^b <i>b</i> 324 <i>c</i> 51 ^a <i>d</i> 57 ^a	45
11	De loco suo uuonna hiruste ³ <i>o</i> 8 ^a — 9, 6	<i>e</i> 69 ^b <i>f</i> 224 ^{b1} <i>g</i> 41 ^b <i>s</i> 227 ^d fvhti ⁹	46
12	Coagulasti ⁴ girantos <i>b</i> 324 <i>c</i> 50 ^b <i>d</i> 57 ^a	<i>o</i> 13 ^a fuhthi <i>r</i> 245 ^a — 14, 9	47
13	girantes <i>e</i> 69 ^b girantost <i>a</i> 79 ^b <i>f</i> 224 ^{b1}	Uacuefactus ¹⁰ [fluuius] irsivuaniv <i>a</i> 79 ^b	48
14	<i>g</i> 41 ^b giranpose <i>s</i> 227 ^d giduhotest	<i>d</i> 57 ^a irsivuaniu <i>b</i> 324 irsiuuaniu ¹¹	49
15	<i>r</i> 245 ^a — 10, 10	<i>c</i> 51 ^a irsuininiu <i>g</i> 41 ^b irsuinaner <i>e</i> 69 ^b	50
16	Confutaberis ⁵ givelscituvirdis ⁶ <i>a</i> 79 ^b	uirswinin <i>f</i> 224 ^{b1} uirsw ^{min} <i>s</i> 227 ^d	51
17	givelscituvirdis <i>b</i> 324 giualscit uuirdist	smeher <i>r</i> 245 ^a — 14, 11	52
18	<i>g</i> 41 ^b gifalscotuvirdis <i>c</i> 50 ^b giualscot-	Atteratur zigange ¹² <i>a</i> 80 ^a <i>b</i> 324 <i>c</i> 51 ^a	53
19	wirdist <i>e</i> 69 ^b gifalscot (gifalfcot <i>s</i>) wirst	<i>d</i> 57 ^b <i>e</i> 69 ^b <i>f</i> 224 ^{b1} <i>o</i> 13 ^b <i>s</i> 227 ^d zi-	54
20	<i>f</i> 224 ^{b1} <i>s</i> 227 ^d gifalscotuvrtis <i>d</i> 57 ^a	ch ^u usithwerde <i>r</i> 245 ^a — 14, 12	55
21	() giualscotuird <i>o</i> 10 ^b wirdest nit wider-	Excuant ¹³ irholont <i>b</i> 324 <i>c</i> 51 ^a <i>d</i> 57 ^b	56
22	tri ^b <i>r</i> 245 ^a — 11, 3	<i>g</i> 41 ^b <i>o</i> 13 ^b irlohont <i>a</i> 80 ^a irholent	57
23	Defossus ⁷ pigrapaner <i>b</i> 324 <i>c</i> 50 ^b <i>d</i> 57 ^a	<i>e</i> 69 ^b holint <i>f</i> 224 ^{b1} holent <i>s</i> 227 ^d uz-	58
24	<i>g</i> 41 ^b gigrapaner <i>a</i> 79 ^b pigrabane	holont <i>r</i> 245 ^a — 14, 19	59
25	<i>e</i> 69 ^b pigrabane <i>r</i> 245 ^a pigrabin <i>f</i> 224 ^{b1}	Et alluione ¹⁴ anagifluzido ¹⁵ <i>a</i> 80 ^a <i>b</i> 324	60
26	pig ^a ben <i>s</i> 227 ^d — 11, 18	anagiuluzido <i>d</i> 57 ^b anagiluzido ¹⁶ <i>c</i> 51 ^a	61
27	Diiudicat giun ^s ceitot <i>a</i> 79 ^b <i>b</i> 324 un ⁱ -	<i>e</i> 69 ^b anaguuzido <i>g</i> 41 ^b vntauona ana-	62
28	scetit <i>c</i> 50 ^b unterscetit <i>d</i> 57 ^a unter-	gauluzido ¹⁷ <i>o</i> 13 ^b ahawel <i>r</i> 245 ^a — 14, 19	63
29	scetit <i>e</i> 69 ^b un ^s ceidith <i>r</i> 245 ^a un ^s scaid-	In uentum ¹⁸ inunstatigi <i>a</i> 80 ^a <i>b</i> 324	64
30	dit <i>s</i> 227 ^d untirsceidit <i>f</i> 224 ^{b1} —	<i>c</i> 51 ^a <i>e</i> 69 ^b invnstagi <i>d</i> 57 ^b inungiste-	65
31	12, 11	tigin <i>r</i> 245 ^a unstatige <i>f</i> 224 ^{b1} unstapige	66
32	Labium gisprahhi <i>a</i> 79 ^b <i>b</i> 324 <i>d</i> 57 ^a	<i>s</i> 227 ^d — 15, 2	67
33	<i>e</i> 69 ^b gis ^{ph} hi ⁸ <i>c</i> 50 ^b gisprache <i>f</i> 224 ^{b1}	Antiqui iruuerana <i>a</i> 80 ^a irvuerana <i>b</i> 324	68
34	gis ^p ache <i>s</i> 227 ^d gisp ^r eche <i>r</i> 245 ^a spahhi	iruuerana ¹⁹ <i>c</i> 51 ^a <i>d</i> 57 ^b iruarana <i>e</i> 69 ^b	69
35	<i>g</i> 41 ^b — 12, 20	irvarni <i>r</i> 245 ^a — 15, 10	70

¹ Fulcietur *cde*fgrs; die *gl.* am rande *g* ² gisprivzit *übergeschrieben* *a* ³ hiruste] *dh.* hirusteti; *u* ist undeutlich *o* ⁴ Coagulasti *d* Coagulastis *g* ⁵ Confutaueris *d* Confutaberis] *b* aus *u* corr. vom glossator *o* ⁶ givelscituvirdis *übergeschrieben* *a* ⁷ Defossos *e*f^rs ⁸ gis^{ph}hi] das letzte *i* angehängt *c* ⁹ am rande mit verweisung *o* ¹⁰ Vacuefacta *g* ¹¹ irsiuuaniu] das letzte *i* angehängt *c* ¹² am rande mit verweisung *o* ¹³ Excab^uant *o* ¹⁴ Alluione *c* Allutione *d* ¹⁵ anagifluzido *übergeschrieben* *a* ¹⁶ anagiluzido] das zweite *a* angehängt *c* ¹⁷ am rande mit verweisung *o* ¹⁸ die *gl.* nach der folgenden *r* ¹⁹ iruuerana] das letzte *a* angehängt *c*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). Germ. 15, 347. Mμ. 347. Sb.

1 Attonitos ¹ [oculus] stornentiv ² a 80 ^a	Cuiusvis ¹⁰ suues a 80 ^a súes b 324 sues 36
2 stornentiu b 324 c 51 ^a d 57 ^b stornenti	c 51 ^a d 57 ^b e 69 ^b g 41 ^b sves r 245 ^a 37
3 o 14 ^a stornente e 69 ^b stornentī g 41 ^b	— 17, 3 38
4 irstorintho r 245 ^a — 15, 12	Sorduimus ¹¹ pismah&omī ¹² d 57 ^b o 16 ^b 39
5 Tumet meitisot ³ o 14 ^a — 15, 13	pismahetoīm ¹³ b 324 c 51 ^a pismaheto- 40
6 Tyrannidis vuotrihtuomes o 14 ^b — 15, 20	men a 80 ^a pismahtun g 41 ^b mismaho- 41
7 Erecto parrentemo a 80 ^a parentemo	tewir e 69 ^b mismachotwir r 245 ^a mis- 42
8 b 324 parremo d 57 ^b paremo c 51 ^a	machotin f 224 ^{b1} mismachoten s 227 ^d 43
9 e 69 ^b ufgerihtmo r 245 ^a — 15, 26	— 18, 3 44
10 Crassitudo ⁴ ueizti a 80 ^a d 57 ^b veizti	Maculis mascun ¹⁴ a 80 ^a b 324 c 51 ^a 45
11 b 324 c 51 ^a ueizto e 69 ^b veiztto r 245 ^a	d 57 ^b e 69 ^b g 41 ^b o 16 ^b maschin 46
12 ueizta f 224 ^{b1} g 41 ^b ueizeta ⁵ s 227 ^d	f 224 ^{b1} r 245 ^a s 227 ^d — 18, 8 [vgl. 47
13 — 15, 27	CCXIV] 48
14 Aruina spint o 14 ^b — 15, 27	Decipula valla ¹⁵ a 80 ^a c 51 ^a h 128 ^a 49
15 Redactæ pikertiu ⁶ o 14 ^b — 15, 28	o 16 ^b r 245 ^a ualla b 324 d 57 ^b e 69 ^b 50
16 Deuorabit ⁷ firpñnit b 324 c 51 ^a d 57 ^b	f 224 ^{b1} g 41 ^b i 144 ^a s 227 ^d valli k 12 ^a 51
17 firprennit a 80 ^a e 69 ^b f 224 ^{b1} s 227 ^d	— 18, 10 [CCXIII. CCXIV] 52
18 furbringit r 245 ^a — 15, 34	Inedia azalosi ¹⁶ a 80 ^a b 324 c 51 ^a d 57 ^b 53
19 Onerosi ⁸ ungimacha ⁸ a 80 ^a ungimachi ^a	g 41 ^b o 16 ^b anazalosi e 69 ^b azlōsa 54
20 b 324 ungima ^a ha d 57 ^b ungimaha	h 128 ^a azlosa i 144 ^a azposa k 12 ^a za- 55
21 c 51 ^a e 69 ^b ungimaha o 15 ^a ungemach	dal r 245 ^a — 18, 12 56
22 cha r 245 ^a ungimah f 224 ^{b1} ungemach	Siccentur giderrit a 80 ^a b 324 c 51 ^a 57
23 s 227 ^d — 16, 2	d 57 ^b f 224 ^{b1} o 16 ^b s 227 ^d gidert- 58
24 Uentosa unstatigiu a 80 ^a unstatigiu b 324	werdint r 245 ^a gidarrentwerden e 69 ^b 59
25 c 51 ^a d 57 ^b e 69 ^b f 224 ^{b1} g 41 ^b	— 18, 16 60
26 unst ^e igō r 245 ^a unstatige s 227 ^d —	Atteritis ¹⁷ giharāscarot a 80 ^a b 324 61
27 16, 3	d 57 ^b e 69 ^b giharamscarot ¹⁸ c 51 ^a 62
28 Ruge zuhhun. † runzun ⁹ a 80 ^a zūhhun.	giharmscarot g 41 ^b firchnusitwirt r 245 ^a 63
29 † runzun ⁹ b 324 zuhhun c 51 ^a d 57 ^b	— 19, 2 64
30 e 69 ^b g 41 ^b o 15 ^a zuchen r 245 ^a run-	Exorruit ¹⁹ leidezta ²⁰ b 324 c 51 ^a d 57 ^b 65
31 zin f 224 ^{b1} s 227 ^d — 16, 9 [CCIX]	e 69 ^b o 17 ^b leidezeta a 80 ^a irchovm 66
32 Maxillam meam min kinni o 15 ^b —	r 245 ^b — 19, 17 67
33 16, 11	Radicem anagin ²¹ b 324 c 51 ^a d 57 ^b 68
34 Saccum sach a 80 ^a b 324 c 51 ^a d 57 ^b	e 69 ^b anagenge r 245 ^b — 19, 28 69
35 e 69 ^b g 41 ^b r 245 ^a — 16, 16	Rapuit firzasscot a 81 ^a b 324 firzascot 70

¹ Attonitvs g ² stornentiv *übergeschrieben* a ³ so cher als mertisot o ⁴ Grassitudo a ⁵ ueizeta] z aus corr. s ⁶ nach pikertiu noch ein zeichen das wie b oder v aussieht o ⁷ Deuorauit d Deuorabit] u aus corr. f ⁸ Onerosa e/frs. ungimacha *übergeschrieben* a ⁹ beides *übergeschrieben* a, † runzun b ¹⁰ Culvis b ¹¹ Sordiuimus r ¹² am rande mit verw. o ¹³ pismahetoīm] a *angehängt* c ¹⁴ mascun] a *angehängt* c ¹⁵ valla *übergeschrieben* a, am rande mit verw. o ¹⁶ azalosi *übergeschrieben* a, am rande mit verw. o ¹⁷ Atteritis d Atteritur er ¹⁸ giharamscarot] das erste a *angehängt* c ¹⁹ Exhorruit arVulg. Exorruuit c ²⁰ am rande mit verw. o ²¹ anagin] das zweite a *angehängt* c

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Maßmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51).
Germ. 15, 347. *Mu.* 347. *Sb.*

- 1 *d* 57^b *zascot c* 51^a *e* 69^b *pigriphot* Auertere irvuntan *b* 325 *c* 51^a iruventan³⁶
 2 *r* 245^b — 20, 19 *d* 57^b iruuentan *a* 81^a irwentan *e* 69^b³⁷
 3 *Bos chuo h* 128^a *chua i* 144^a — 21, 10 irwentin *r* 245^b iruuenten *g* 42^a irwint³⁸
 4 *Abortit*¹ *iruarf*² *a* 81^a *b* 325 *c* 51^a *f* 224^{b1} *s* 227^d — 23, 13³⁹
 5 *iruarf d* 57^b *iruarf e* 69^b *g* 42^a *ir-* Meridiati sunt¹² *scerotun*¹³ *a* 81^a *b* 325⁴⁰
 6 *warf f* 224^{b1} *r* 245^b *s* 227^d *virwaref* *d* 57^b *sceretun g* 42^a *scerontun c* 51^a⁴¹
 7 *h* 128^a — 21, 10 *e* 69^b *scerontin f* 224^{b1} *s* 227^d *scher-*⁴²
 8 *Sicut paleae iso stro o* 19^b — 21, 18 *cinth r* 245^b *rasteton l* *schero-*⁴³
 9 *Sicut fauilla iosoualauisco o* 19^b — 21, 18 *h* 128^b *rastoten l* 69 *m* 29^b *n* 41^a *ra-*⁴⁴
 10 *Dimidietur mittivereh& b* 325 *mittive-* *stotan i* 144^a — 24, 11⁴⁵
 11 *rehet a* 81^a *gimittiverihitvuid*³ *c* 51^a Super uacuum inuuiti *a* 81^b *d* 57^b *inuiti*⁴⁶
 12 *gimitti uerihit vuidit d* 57^b *gimitti-* *b* 325 *c* 51^a *inuuiti e* 69^b *inwith r* 245^b⁴⁷
 13 *uerihiti werdit e* 69^b *gimittitwirt r* 245^b — 26, 7⁴⁸
 14 — 21, 21 Uultum anasiht *a* 81^b *b* 325 *d* 57^b *e* 69^b⁴⁹
 15 *Glareis*⁴ *griezen h* 128^a *k* 12^a *greizin* *anasliht*¹⁴ *c* 51^a *ansiht f* 224^{b1} *r* 245^b⁵⁰
 16 *l* 69 *m* 29^b *grezin n* 41^a *ereizin i* 144^a *s* 227^d — 26, 9⁵¹
 17 *grize p* 76^a — 21, 33 [*ccxiv. vgl. ccix*] Obstetricante follestantero¹⁵ *a* 81^b *b* 325⁵²
 18 *Cocytii hellewazzir r* 245^b — 21, 33 *d* 57^b *g* 42^a *follestantero m* 29^b *folle-*⁵³
 19 *Lacertos*⁵ *sterchi*⁶ *a* 81^a *b* 325 *c* 51^a *stintro l* 69 *follestantero c* 51^a *h* 128^b⁵⁴
 20 *d* 57^b *e* 69^b *f* 224^{b1} *s* 227^d *sterche* () *follestantero o* 23^b *follestantero e* 69^b⁵⁵
 21 *r* 245^b *starchi g* 42^a — 22, 9 *follestantero n* 41^a *follestanti*⁵ *k* 12^a⁵⁶
 22 *Oppressum iri pidruchit*⁷ *a* 81^a *b* 325 *follestantero i* 144^a *vollestante r* 245^b⁵⁷
 23 *pidruchitvuerdan*⁷ *c* 51^a *pidruchit-* — 26, 13⁵⁸
 24 *uvidit d* 57^b *pidruhhatwerden e* 69^b *Assumens*¹⁶ *purient*^l *b* 325 *c* 51^a *pu-*⁵⁹
 25 *pidruohit werdin f* 224^{b1} *pidnichet-* *rierent a* 81^b *d* 57^b *e* 69^b *zumist r* 245^b⁶⁰
 26 *wrdin r* 245^b *nidernichitwerden s* 227^d — 27, 1⁶¹
 27 — 22, 11 Iustificacionem reht *a* 81^b *b* 325 *reht-*⁶²
 28 *Edificaueris*⁸ *gimerotvuid*^b *b* 325 *gime-* *kerni c* 51^a *d* 58^a *e* 69^b *reht kerne*⁶³
 29 *rotuvidis*⁹ *a* 81^a *gimerotvuidis c* 51^a *f* 224^{b1} *rehtgerne s* 227^d *rehtunge*⁶⁴
 30 *d* 57^b *gimerotvuidist e* 69^b *gizimbir-* *r* 245^b — 27, 6⁶⁵
 31 *wirdist*¹⁰ *r* 245^b — 22, 23 Institutorum¹⁷ *chouffaro a* 81^b *b* 325⁶⁶
 32 *Torrentes chisilinga*¹¹ *a* 81^a *b* 325 *c* 51^a *c* 51^a *chovffaro h* 128^b *chouffaro e* 69^b⁶⁷
 33 *d* 57^b *g* 42^a *chisilinga s* 227^d () *chisilinga* *g* 42^a *chouffare f* 224^{b1} *cohffaro d* 58^a⁶⁸
 34 *o* 21^a *chisilingi e* 69^b *f* 224^{b1} *chisi-* *chaufar s* 227^d *chofmanne r* 245^b —⁶⁹
 35 *linge r* 245^b — 22, 24 28, 8⁷⁰

¹ Nonauortit *a* Abortiuit *fsVulg.* ² iruarf *übergeschrieben a* ³ gimittiverihit-
 vuid] *das zweite i* *angehängt c* ⁴ Glarea *p* ⁵ Lacerti *ceßrs* ⁶ sterchi *übergeschrie-*
 ben *a.* *sterchi*] *i* *angehängt c* ⁷ pidruchit] *das letzte i* *angehängt ac* ⁸ aedificaberis
Vulg. ⁹ gimerotvuidis *übergeschrieben a* ¹⁰ gizimbir] *z aus rasur r* ¹¹ chisilinga]
das erste i *angehängt c* ¹² Meridiatissunt *ce* ¹³ scerotun *übergeschr. a*
¹⁴ anasliht] *das zweite a* *angehängt c* ¹⁵ follestantero *übergeschrieben a* ¹⁶ Asum-
 mis *e* *Assumis r* ¹⁷ Institutorum *c* *Institorum fsVulg.*

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (*Mafsmann* 103). 10. (*Diut.* III, 428). 11. 13. (*Diut.* II, 51).
Germ. 15, 347. *Mu.* 347. *Sb.*

1	Obrizum ¹ irsotanz ² a 81 ^b b 325 c 51 ^a	Capitio ¹⁰ houpitlohhe b 325 c 51 ^a houp'i-	36
2	d 58 ^a e 70 ^a irsotiniz f 224 ^{bi} g 42 ^a	lohhe d 58 ^a ho'pitolhhe e 70 ^a houpit-	37
3	r 245 ^b irsc ^b otin s 227 ^d — 28, 15	loche g 42 ^a houtpiloche i 144 ^a hobit-	38
4	Commutatione ³ chouffe a 81 ^b b 325	loche l 69 hobetloche m 29 ^b n 41 ^a 39	
5	c 51 ^a d 58 ^a e 70 ^a cho'ffe ⁴ o 24 ^b	houpit loh ¹¹ a 82 ^b houbitloc h 128 ^b 40	
6	choufe f 224 ^{bi} g 42 ^a chaufe s 227 ^d	houbit loch f 224 ^{bi} hauptloch s 227 ^d 41	
7	choffunge r 245 ^b — 28, 15	hopitloh r 245 ^b hovptlochn k 12 ^a 42	
8	Tincturę uarauua a 82 ^a uaravua b 325	hauplochan p 76 ^a — 30, 18	43
9	uarauva d 58 ^a uarauue e 70 ^a varauva	Fauillae uala ¹² o 26 ^b — 30, 19	44
10	c 51 ^a uariuua g 42 ^a uariwa f 224 ^{bi}	Elisisti nida'uvrfi d 58 ^a nideruvrfi ¹³ 45	
11	s 227 ^d uerwe r 245 ^b — 28, 19	a 82 ^b nidervurfi ¹⁴ b 325 c 51 ^b nider-	46
12	Pondus vuaga b 325 vuaga c 51 ^a uvaga	wrfe s 227 ^d nidirwrfi f 224 ^{bi} h 128 ^b 47	
13	d 58 ^a uuaga g 42 ^a vvaga ⁵ a 82 ^a	r 245 ^b nidiuurfi g 42 ^a nidirwrf e 70 ^a 48	
14	waga e 70 ^a f 224 ^{bi} r 245 ^b s 227 ^d —	— 30, 22	49
15	28, 25	Efferbuerunt uvielun. erstradun ¹⁵ a 82 ^b 50	
16	Molas chinni ⁶ a 82 ^a b 325 c 51 ^a d 58 ^a	vielun. erstradun ¹⁵ b 325 uvielun 51	
17	e 70 ^a f 224 ^{bi} g 42 ^a s 227 ^d chinne	d 58 ^a uvielun e 70 ^a g 42 ^a wielin 52	
18	r 245 ^b churni o 25 ^b — 29, 17	f 224 ^{bi} s 227 ^d wilon r 245 ^b vuelun 53	
19	In nidulo meo in minemonesta o 25 ^b	c 51 ^b — 30, 27 [vgl. ccxv]	54
20	— 29, 18	Strutionum ¹⁶ struzo h 128 ^b struzen 55	
21	Squalesnt unsupronta o 26 ^a — 30, 3	m 29 ^b n 41 ^a struizin l 69 struli ¹⁷ 56	
22	Iuniperorum spurchono i 144 ^a m 29 ^b	i 144 ^a — 30, 29 [ccxiii]	57
23	n 41 ^a spurichono k 12 ^a spurchone	Caumate hizo a 82 ^b b 325 c 51 ^b d 58 ^a 58	
24	h 128 ^b spurtono l 69 — 30, 4	e 70 ^a hizo r 245 ^b hizo f 224 ^{bi} g 42 ^a 59	
25	Sentibus dornun o 26 ^a — 30, 7 [ccxv]	s 227 ^d geheia. I hizo h 128 ^b kicheia 60	
26	Deuoluti sunt picalurtun ⁷ o 26 ^b — 30, 14	i 144 ^a giheia m 29 ^b geheia l 69 n 41 ^a 61	
27	Os ⁸ pein a 82 ^b b 325 c 51 ^a d 58 ^a	— 30, 30	62
28	e 70 ^a f 224 ^{bi} r 245 ^b s 227 ^d bein	Scortum huor a 82 ^b b 325 c 51 ^b d 58 ^a 63	
29	h 128 ^b — 30, 17	e 70 ^a g 42 ^a hur f 224 ^{bi} hur r 245 ^b 64	
30	Perforatur giharāscarot uvidr a 82 ^b gi-	s 227 ^d — 31, 10	65
31	haramscarot ⁹ vuird c 51 ^a giharāscar-	Nefas est ubil ist o 27 ^b — 31, 11	66
32	rotvuirdit b 325 giharamscarotuvirdit	Subire dultan a 82 ^b b 325 c 51 ^b d 58 ^a 67	
33	d 58 ^a giharamscarotwirt e 70 ^a giharm-	e 70 ^a dultin f 224 ^{bi} g 42 ^a r 245 ^b s 227 ^d 68	
34	scarat uuidit g 42 ^a geharnschart wirt	— 31, 13	69
35	r 245 ^b — 30, 17	Porta urteili a 82 ^b b 325 — 31, 21	70

¹ Obrisum d ² irsotanz *übergeschrieben* a. irsotanz] *das letzte a angehängt* c
³ Commotatione g ⁴ am rande mit *verw.* o ⁵ vvaga *übergeschrieben* a ⁶ chinni
beide i angehängt c ⁷ dh. pizalt uurtun ⁸ Nocte os ede Nocte os b ⁹ giharamscarot]
das erste a angehängt c ¹⁰ Capitium a ¹¹ houpit loh *übergeschr.* a ¹² uala *und noch*
weitere buchstaben ausradiert o ¹³ nideruvrfi *übergeschrieben* a ¹⁴ nidervurfi] *das erste*
i angehängt c ¹⁵ erstradun *übergeschrieben* a, *oben am rande* b ¹⁶ Struciones lmn
¹⁷ *im context* i

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. *Germ.* 15, 347. *Mu.* 347. *Sb.*

- 1 Obrize¹ irsotanemo golde *b* 325 irsota-
 2 nemogolde *c* 51^b *d* 58^a irsotanemgolde
 3 *e* 70^a irsotanz gold² *a* 82^b irsutin-
 4 golde *r* 245^b — 31, 24
 5 Tribulus³ hiuffo *a* 82^b *c* 51^b *e* 70^a
 6 hiuffo *b* 325 hiuffo *d* 58^a hiuffun *h* 128^b
 7 hiuffalir *f* 224^{b1} *s* 227^d hiuffaltri *g* 42^a
 8 haginehe *r* 245^b — 31, 40
 9 Disceptaremini stritēt⁴ *b* 325 stritent
 10 *d* 58^a stritēt *a* 82^b — 32, 11
 11 Respirabo giresto *a* 82^b *b* 325 *d* 58^a —
 12 32, 20
 13 In neruo inualtiuasīn⁵ *o* 30^a — 33, 11
 14 Tabescet⁶ fūl& *d* 58^a ful& *b* 325 fulet
 15 *a* 82^b fulg& *c* 51^b — 33, 21
 16 Diiudicat giunt̄scēitot *a* 82^b unt̄scēitot
 17 *b* 325 *c* 51^b unt̄scēitot *d* 58^a *g*
 18 42^a unt̄scēidit *e* 70^a unt̄scheidit
 19 *r* 245^b unt̄irscheidit *f* 224^{b1} *s* 227^d —
 20 34, 3
 21 Sagitta harāscara *b* 325 haramscara *c* 51^b
 22 *d* 58^a haramscar *e* 70^a harnschar *r* 245^b
 23 — 34, 6
 24 Effeminatos⁷ huorara *a* 82^b *b* 325 *c* 51^b
 25 *d* 58^a *e* 70^a hurare *f* 224^{b1} *s* 227^d
 26 hurer *r* 245^b — 36, 14
 27 Ore lohhe *c* 51^b *d* 58^a *e* 70^a loche *a* 82^b
 28 *b* 325 *g* 42^a loch *f* 224^{b1} *r* 245^b *s* 227^d
 29 — 36, 16
 30 Latissime⁸ manachfaltost *d* 58^a manac-
 31 fastost⁹ *b* 325 manacfastot *a* 82^b
 32 manachfaltigost¹⁰ *c* 51^b manacslahtigo
 33 *e* 70^a manicslate *f* 224^{b1} *s* 227^d wite-
 34 mo *r* 245^b — 36, 16
 35 Protrahas¹¹ gidrozēs *a* 82^b *b* 325 *c* 51^b
 gidrozēs *d* 58^a gidrozist *e* 70^a pidrozizist
r 245^b lengist *s* 227^d leⁿgist *f* 224^{b1}
 — 36, 20
 Pluiis¹² uvasalun *b* 325 uvasalun *c* 51^b
d 58^a uvasalun *a* 82^b *e* 70^a reginen
r 245^b — 37, 6
 Lineam sprättun *d* 58^a sprattun¹³ *b* 325
c 51^b *d* 58^a *e* 70^a *g* 42^a *o* 34^b spratun
a 82^b sprattin *f* 224^{b1} sprattit *s* 227^d
 richestab *r* 245^b — 38, 5
 Ostiis stadun *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a
e 70^a *g* 42^a stadin *f* 224^{b1} staden *s* 227^d
 — 38, 8
 Uenies rinnes *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b *d* 58^a
 rinnest *e* 70^a *r* 245^b rinnist *f* 224^{b1}
 rinn^{ist} *s* 227^d — 38, 11
 Excussisti¹⁴ firtripi *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b
d 58^a firtribe *f* 224^{b1} firtriba *e* 70^a
 uirtribi *g* 42^a uertriben *s* 227^d uzschu-
 tist *r* 245^b — 38, 13
 Nouissimis tiuffistun *a* 83^a *b* 325 *c* 51^b
d 58^a *e* 70^a tiuffistin *f* 224^{b1} *s* 227^d
 tiuffistin *r* 245^b — 38, 16
 Pugnē strites *c* 51^b strites *a* 83^a *b* 325
d 58^a *e* 70^a *r* 245^b stritis *f* 224^{b1} —
 38, 23
 Glebe¹⁵ scorsnun *b* 325 — 38, 38
 Ilicum steingezo¹⁶ *a* 83^a *b* 325 stein-
 geizo *c* 51^b *d* 58^a steingeiza *g* 42^a
 steingezze *r* 245^b steingeiz *e* 70^a *f* 224^{b1}
s 227^d — 39, 1 [ccxv]
 Rinocerus einhurno *o* 36^a — 39, 9
 Loro iohhalmin¹⁷ *a* 83^b *c* 51^b *d* 58^a
 iohhalmin¹⁷ *b* 325 iohhalmin *e* 70^a
 iohhalmin *g* 42^a iohchalm *r* 245^b

¹ Obrise *d* Obrice *e* Obrizum *a* obrizo *Vulg.* ² irsotanz gold *übergeschrieben a*

³ Tribulos *h* ⁴ stritēt] *über i ein circumflex ausrad. b. dann über mustum (32, 19) rasur*
in o 29^a ⁵ sehr verblasst ⁶ Tabescit *bcd* ⁷ Effeminatus *efr* ⁸ Latissime] *e auf*
rasur, am m war früher i angehängt gewesen c Latissimo *r* ⁹ manacfastost] *fa corr. aus*
st b ¹⁰ manachfaltigost] *die beiden ersten a angehängt c* ¹¹ Protrahas *s* ¹² Pluiiam *r*
¹³ *am rande mit verw. o* ¹⁴ Excussisti *edg* ¹⁵ *die gl. am rande b* ¹⁶ steingezo
übergeschrieben a ¹⁷ iohhalmin *übergeschrieben a. iohhalmin] a und i angehängt c,*
nur i a

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 103). 10. (Diut. III, 428). 11. 13. (Diut. II, 51).
Germ. 15, 347. *Mu.* 347. 348. *Sb.*

1	iochhalm <i>f</i> 224 ^{b1} iuchalm <i>s</i> 227 ^d —	tinēt ¹³ <i>e</i> 70 ^a <i>r</i> 245 ^b auarhaco. .i. 34
2	39, 10	quod russum pisces capit ¹⁴ <i>g</i> 42 ^a 35
3	Hinnitum ¹ uueihot <i>o</i> 36 ^a — 39, 19	auarhaco ¹⁵ <i>o</i> 37 ^b rusin <i>f</i> 224 ^{b1} ruhsen 36
4	Fodit holot <i>b</i> 325 <i>c</i> 51 ^b <i>d</i> 58 ^a holit <i>e</i> 70 ^a	<i>s</i> 227 ^d rüssa <i>h</i> 129 ^a rivsa <i>l</i> 70 riusa 37
5	<i>f</i> 224 ^{b1} <i>r</i> 245 ^b holt <i>s</i> 227 ^d — 39, 21	<i>m</i> 30 ^a ruisa <i>n</i> 41 ^b — 40, 26 [ccix. 38
6	Uibrabit ² clizinot <i>c</i> 51 ^b <i>e</i> 70 ^a dizinot	ccx]
7	<i>f</i> 224 ^{b1} <i>s</i> 227 ^d chizinot <i>a</i> 84 ^a <i>b</i> 325	Frustrabitur pitriugit <i>o</i> 37 ^b — 40, 28 40
8	glizinot <i>d</i> 58 ^a schuzit <i>r</i> 245 ^b — 39, 23	Fu ^s ilia gozana <i>o</i> 37 ^b — 41, 6 41
9	Reputat voidarot <i>b</i> 325 <i>c</i> 51 ^b <i>d</i> 58 ^b	Sternutatio ¹⁶ drasod niosvnga ¹⁷ <i>a</i> 85 ^b 42
10	uudarot <i>e</i> 70 ^a uvidiro ^t <i>a</i> 84 ^a widirit	niosunga. drasod ¹⁸ <i>b</i> 325 niosunga ¹⁹ 43
11	<i>f</i> 224 ^{b1} uuidrot <i>g</i> 42 ^a widert <i>r</i> 245 ^b	<i>c</i> 51 ^b <i>d</i> 58 ^b niusunga <i>g</i> 42 ^a niesunga ²⁰ 44
12	widirit <i>s</i> 227 ^d — 39, 24	<i>e</i> 70 ^a <i>f</i> 224 ^{b1} <i>h</i> 129 ^a <i>i</i> 144 ^b <i>l</i> 70 <i>m</i> 30 ^a 45
13	Uah ³ ah ⁴ <i>a</i> 84 ^a <i>b</i> 325 <i>e</i> 70 ^a <i>f</i> 224 ^{b1}	<i>n</i> 41 ^b <i>s</i> 227 ^d nisüge <i>p</i> 76 ^a niesvng 46
14	<i>g</i> 42 ^a <i>r</i> 245 ^b ah ^c <i>c</i> 51 ^b <i>d</i> 58 ^b ach <i>s</i> 227 ^d	<i>k</i> 12 ^a snarchunga <i>r</i> 245 ^b uanastunga 47
15	— 39, 25	<i>o</i> 37 ^b — 41, 9 48
16	Plumiscet ⁵ uidirith <i>o</i> 36 ^b — 39, 26	Diluculi morganes <i>a</i> 86 ^a <i>b</i> 325 <i>c</i> 51 ^b 49
17	Accipiter hapoh <i>o</i> 36 ^b — 39, 26	<i>d</i> 58 ^b <i>e</i> 70 ^a morginis <i>f</i> 224 ^{b1} <i>s</i> 227 ^d 50
18	Inaccessus ⁶ inun vertigen <i>b</i> 325 — 39, 28	morgins <i>r</i> 245 ^b — 41, 9 51
19	Cartilago ⁷ chrustala <i>b</i> 325 qrustala ⁸	Tede ²¹ chien ²² <i>a</i> 86 ^a ki ^c hena <i>o</i> 38 ^a 52
20	<i>o</i> 37 ^a chrustula ⁸ <i>a</i> 85 ^a <i>c</i> 51 ^b crustula	chion <i>b</i> 325 — 41, 10 53
21	<i>d</i> 58 ^b crutula <i>g</i> 42 ^a crustila <i>h</i> 129 ^a	Feruentis ²³ vuallantes <i>a</i> 86 ^a <i>b</i> 325 uval- 54
22	<i>i</i> 144 ^b crvstili <i>k</i> 12 ^a crostila <i>l</i> 70	lantes <i>d</i> 58 ^b uallantes <i>e</i> 70 ^a vuallentes 55
23	<i>m</i> 30 ^a crostilla <i>n</i> 41 ^b chrustilun <i>e</i> 70 ^a	<i>c</i> 51 ^b uuallentis <i>g</i> 42 ^a wallentis ²⁴ 56
24	chrustilin <i>f</i> 224 ^{b1} <i>s</i> 227 ^d cruspil <i>r</i> 245 ^b	<i>r</i> 245 ^b wallintis <i>f</i> 224 ^{b1} wallent <i>s</i> 227 ^d 57
25	40, 13	— 41, 11 58
26	Calami rorahes <i>o</i> 37 ^a — 40, 16	Malleatoris ²⁵ smides ²⁶ <i>a</i> 86 ^a <i>b</i> 325 <i>c</i> 51 ^b 59
27	Sudibus ⁹ stechon <i>b</i> 325 — 40, 19 [ccxv]	<i>d</i> 58 ^b <i>e</i> 70 ^a <i>g</i> 42 ^a <i>r</i> 245 ^b smidis <i>f</i> 224 ^{b1} 60
28	Gurgustium ¹⁰ auarah .i. quod in rusun	<i>s</i> 227 ^d — 41, 15 61
29	pisces continet (tenet <i>a</i>) ¹¹ <i>a</i> 85 ^b <i>b</i> 325	Incus anapoz <i>o</i> 38 ^a — 41, 15 [ccix. ccx. 62
30	auarhacco. † auarah ¹² .i. quod russun.	<i>vgl.</i> CCXIV] 63
31	pisces continet <i>d</i> 58 ^b auarhacco .i. quod	Thorax ²⁷ prunna <i>b</i> 326 <i>o</i> 38 ^a pru ⁿ na ²⁸ 64
32	rüssun pisces continet <i>c</i> 51 ^b auarhacco	<i>a</i> 86 ^a — 41, 17 65
33	.i. quod russi. in (russim <i>r</i>) pisces con-	Paleas stro <i>o</i> 38 ^a — 41, 18 66

¹ Hinnitum] *h* und der circumflex vom glossator *o* ² Uibrabit *ab* ³ vah *Vulg.*
Uah *s* Uva *b* Uua *d* Vua *c* Vuä *g* Wa *efr* ⁴ ah *übergeschrieben* *a* ⁵ plumescit
Vulg. ⁶ inaccessis *Vulg.* die *gl.* am rande *b* ⁷ Cartilago *cfs* Cartigalo *l* ⁸ *so* *cher*
als qrustali. chrustula *übergeschr.* *a* ⁹ am rande *b* ¹⁰ Custustium *c* Gurgucium *d*
¹¹ *alles* *übergeschr.* *a* ¹² † auarah *übergeschr.* *d* ¹³ .i. *bis* continet *im* *context* *er*
¹⁴ .i. *bis* capit *desgl.* *g* ¹⁵ auarhaco] *darnach* *scheint* *a* *radiert* *o* ¹⁶ Sternutatio *c*
¹⁷ *beides* *übergeschr.* *a* ¹⁸ drasod *übergeschr.* *b* ¹⁹ niosunga] *i* *angehängt* *c* ²⁰ niesunga
im *context* *i* ²¹ Teda *unten* *am* *rande* *b* ²² chien *übergeschrieben* *a* ²³ Feruentis *c*
Feruentis] *is* *auf* *rasur* *d* ²⁴ wallentis] *a* *aus* *corr.* *r* ²⁵ Malleatoris *r* ²⁶ smides] *i*
angehängt *c* ²⁷ die *gl.* *oben* *am* *rande* *b* ²⁸ pruⁿna *übergeschrieben* *a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Germ.* 15, 347. *Mu.* 348. *Sb.* — *Bibl.* 2.

- 1 Putridum fulaz a 86^a b 325. 326 c 51^b
 2 e 70^a uulaz d 58^b uuliz r 245^b s 227^d
 3 fuliz f 224^{b1} — 41, 18
 4 Funde slingun o 38^a — 41, 19
 5 Malleum hamar o 38^a — 41, 20
 6 Feruescere uvallan a 86^a d 58^b vuallan
 7 b 326 c 51^b uuallan e 70^a wallen r 245^b
 8 wallin f 224^{b1} wallent s 227^d —
 9 41, 22
 10 Bulliunt uvallent¹ a 86^a vuallent b 326
 11 c 51^b uuallent d 58^b g 42^a uualent
 12 o 38^a — 41, 22
 13 Quasi senescentem isoeruerdentem o 38^a
 14 Senescentem² altenten a 86^a b 326
 15 c 51^b d 58^b e 70^a r 245^b altinten
 16 f 224^{b1} altent s 227^d — 41, 23
 17 Inaurem orrinch b 326 orrinch d 58^b
 18 s 227^d orinch³ a 86^a c 51^b e 70^a
 19 f 224^{b1} r 245^b orinc g 42^a — 42, 11
 20 [ccxii]

HIERONYMUS PAULINO

[SUPER JOB]

- Dialectice⁴ vuahsprahlhero b 326 vuah-
 sprahlhero c 51^b uvahsprahlhero d 58^b
 uuahsprelichero g 42^a uuahsprahha
 e 70^a wahsprache f 224^{b1} wachsprache
 r 245^b waehsp^ache s 227^d
 Propositione forapimeinido⁵ b 326 c 51^b
 d 58^b uoripimeinida⁶ g 42^a utpimeini-
 nido e 70^a ratusse r 245^b
 Adsumptione uffirhapini b 326 uffirha-
 pani⁷ c 51^b uffirhapini d 58^b uffir-
 habini g 42^a irhapani e 70^a irhabine
 f 224^{b1} s 227^d irhaben r 245^b
 Confirmatione⁸ festinungo b 326 c 51^b
 d 58^b e 70^a festinunge f 224^{b1} s 227^d
 vestenunga r 245^b
 Conclusionem uzlaze b 326 uzlaze c 51^b
 d 58^b f 224^{b1} uzlace e 70^a uzlazi g 42^a
 uzlaz s 227^d uzzala r 245^b

CCXIII

Ctm. 19440.

- 21 Formicoleon⁹ uocatus quia est ¶ formi-
 22 carum leo ¶ certe formica am zza¹⁰
 23 pariter et leo 133 — 4, 11
 24 Fulcite¹¹ Quod enim per se
 25 stare non potest. fulcitur gispriuzit
 26 uuiridit¹² 133 — 8, 15 [ccxii]
 27 (Decipula) ualla 134 — 18, 10 [ccxii].
 28 ccxiv]
 29 Lacertus.¹³ musculi brachiorum musi¹⁴
 30 135 — 22, 9 [ccix]
- Laqueum.¹⁵ decipula ualla¹⁶ 135 —
 22, 10
 Obrizum uparguldi¹⁷ 135 — 28, 15
 Strutio¹⁸ struz¹⁹ 135 — 30, 29 [ccxii]
 Meridiana pars ibices aues uocant que²⁰
 nili fluentis inhabitant et semetipsas
 purgant. rostris snapalân²⁰ () Ibin.
 scarua 136 — 39, 1
 Inaurem orinc²¹ 137 — 42, 11 [ccxii]

¹ uvallent *übergeschrieben* a ² diese und die nächste gl. in e am rande mit verweisung nachgetragen. Senescente, dann abgeschnitten e Senescenten f ³ orinch *übergeschrieben* a ⁴ Dialectice fs ⁵ forapimeinido] das letzte i angehängt c ⁶ uoripimeinida] das letzte i angehängt g ⁷ uffirhapani] das erste a angehängt c ⁸ Confirmationes b Cconfirmatione f ⁹ fehlt *Vulg.*, aber bei Sabatier 1, 839^b Myrmicoleon, vgl. auch die note ¹⁰ am zza *übergeschrieben*. die zwischen am und zza gestandenen buchstaben sind *erloschen*. l. ameizza ¹¹ fulciet *Vulg.* ¹² beide deutsche worte *übergeschrieben* ¹³ lacertos *Vulg.* ¹⁴ musi *übergeschrieben* ¹⁵ laqueus *Vulg.* ¹⁶ ualla *übergeschrieben* ¹⁷ uparguldi *übergeschrieben* ¹⁸ struthionum *Vulg.* ¹⁹ struz *übergeschrieben* ²⁰ snapalân *übergeschrieben*. alles commentar zu ibicum der *Vulg.* ²¹ orinc *übergeschrieben*

D. II. 175. = Pt. (Germ. 22, 395). Sg. 292. (Hatt. 1, 248). — Rb. 519

CCXIV

a = Codex Carolsruh. SPetri. b = Codex SGalli 292.

PROLOGUS

1 Angille.¹ anguille. al¹ b 66 [ccix. ccxii]

LIBER JOB

2 Exactor.² qui res exigit. suachit³ a 70^{b1}
3 — 3, 18

4 Scirpus binuz a 70^{b2} — 8, 11 [ccxii]

5 Carix⁴ saherai a 70^{b2} — 8, 11 [ccxii]

6 Aruina smero a 70^{b2} sméro⁵ b 69 —
7 15, 27

8 Decipula falla a 70^{b2} fälla⁶ b 69 — 18,
9 10 [ccxii. ccxiii]

10 Macula⁷ masgo a 71^{a1} [vgl. ccxii]

11 Humectus⁸ fuhtinunga a 71^{a1}

12 Librum⁹ rinda a 71^{a1} rinda¹⁰ b 69

Inquilini in knehda a 71^{a1} — 19, 15 21

Glarea¹¹ grioz¹² a 71^{a1} b 70 — 21, 33 22
[ccxii. vgl. ccix] 23

Obrizum gismelcit a 71^{a1} — 28, 15 24

Cardo¹³ ango¹⁴ a 71^{a2} b 72 — 36, 30 25

Cartilagines¹⁵ Brustbeini a 71^{a2} — 40, 13 26

Kalamus¹⁶ kanna arundo rora¹⁷ b 73 27
— 40, 16 28

Hamus¹⁸ angul¹⁹ a 71^{b1} b 74 — 40, 19 29

Frustrabiter bidroganuuerthit a 71^{b1} — 30
40, 28 31

Sternutatio ruzzunga a 71^{b1} — 41, 9 32

Incus anabolz a 71^{b1} — 41, 15 [vgl. ccix. 33
ccx. ccxii] 34

CCXV*

Codex Carolsruh. Aug. 1c.

PROLOGUS

13 (81^b) Oblicus halder

14 Redemisse nummis arlosan fendingum

15 Prosa: scemmiu

16 Idioma eiginiu

17 Tinnulos²⁰ chlinganter

18 Rit^bmos²¹ suazaz uuort²²

19 Subdola²³ pisuih'liu²⁴

20 Exarata kiaraniu

Scedolas ascaffa 35

Edicio kauuruht 36

Translacio²⁵ framarrechida²⁶ 37

LIBER JOB

Inuaserunt ana farkiangun — 1, 17 38

Qui testa saniem deradebat²⁷ der dha-
hun uarah scar — 2, 8 40

Condixerant kiazton — 2, 11 41

Surgentis aurore arstantes tagarode — 3, 9 42

¹ anguillam *Vulg.* al *übergeschr. b* ² exactoris *Vulg.* ³ steht über Exactor ⁴ caretum *Vulg.* ⁵ sméro *übergeschr. b* ⁶ fälla *übergeschr. b* ⁷ gl. zum vorhergehenden

⁸ Humectus kommt 8, 16 vor, gehört hier aber wol zu einer gl. zu siccentur 18, 16

⁹ wol ebendahin; libro steht 19, 23, librum 31, 35 ¹⁰ rinda *übergeschrieben b* ¹¹ glareis

Vulg. ¹² grioz *übergeschrieben b* ¹³ cardines *Vulg.* ¹⁴ ango *übergeschrieben b*

¹⁵ cartilago *Vulg.* ¹⁶ calami *Vulg.* ¹⁷ rora *übergeschrieben b* ¹⁸ hamo *Vulg.*

¹⁹ angul *übergeschrieben b* ²⁰ tinnulus *Vulg.* ²¹ rythmus schon vor tinnulus *Vulg.*

²² uuort] t auf rasur (für d?) ²³ Subdola] o aus u corr. 2 hand ²⁴ pisuih'liu] 1 auf

rasur; dann in Job randschrift 2 hand ²⁵ translata *Vulg.* ²⁶ framarrechida] arre auf

rasur, über dem zweiten a wie es scheint ein strich ausradiert ²⁷ radebat *Vulg.*

Rb. 519. 520

1 Abortiuum hauuer: f ¹ — 3, 16 [ccxii]	Ad solium za stuale — 23, 3	36
2 Uacillantes uuanchonte — 4, 4 [ccxii]	Mole me suuaridu mih — 23, 6	37
3 ccxvi]	Abigerunt piueriton ¹¹ — 24, 3	38
4 Inhorruerunt arekisoton — 4, 15	(82 ^b) Spiramen tuum ¹² anapla ^a st dinan	39
5 Inscrutabilia unscauontlihibiu ² — 5, 9	— 26, 4	40
6 In astucia in listi edo in fizushe ^t i —	Ad nutum eius za kiuualtidu ¹³ sinera	41
7 5, 13	— 26, 11	42
8 Milicia dhionost — 7, 1	Tortuosus ch ^u mber — 26, 13	43
9 Uecordia sua unfruati sinera — 8, 14	Institutorum ¹⁴ in stiurantero — 28, 8	44
10 (82 ^a) Compositus zisamane kisazter — 9, 2	In nidulo meo in nestiline min: amo —	45
11 Incomprehensibilia : : : : unpiuangan-	29, 18	46
12 lihibiu — 9, 10	Rodebant scarun — 30, 3	47
13 Predonum heriario — 12, 6	Squalentes magarente — 30, 3	48
14 Consumere me uis farfehon mih uuili	Sub sentibus untar dornum — 30, 7	49
15 13, 26	[ccxii]	50
16 Pullulant uuahsant — 14, 7	Efferbuerunt aruualun — 30, 27 [vgl.	51
17 Attonitus ³ zua kilosenter ėdo lu ^u strenter	ccxii]	52
18 — 15, 12	Quod ¹⁵ nefas est daz unchus ist — 31, 11	53
19 Ruge meċ ⁴ furahi mino — 16, 9	A iunctura sua fona kisuakido sinera	54
20 Comm'nans ⁵ drau ^u anti ⁶ — 16, 10	— 31, 22	55
21 Pedica fuazdruh — 18, 10	Ut expeterem daz ih arsuabti — 31, 30	56
22 Et decipula inti seid — 18, 10	Uiatori aftar ueeke sindontemo — 31, 32	57
23 Attenuetur ist kadunn& — 18, 12	Uiolenta k ⁱ nottiu ¹⁶ — 34, 6	58
24 Inedia in urlusti — 18, 12	Apostata angelus ¹⁷ freidiker engil —	59
25 Inperterritus ⁷ unarforahter — 18, 14	34, 18	60
26 Atteratur ist kaneizit — 18, 16	Gurgitum sinuuakio — 36, 27	61
27 Circumsepsit umbi pazunta — 19, 8	In antro in hole — 37, 8	62
28 Inquilini lantsidillun edo innaburrun ⁸ —	De turbine fona sturumuuinte — 38, 1	63
29 19, 15	Inuoluens piuiintanti — 38, 2	64
30 Exarentur stilo ferreo sin kiprahhit : : : :	Iubilarent uuatartin — 38, 7	65
31 sarninaemo ⁹ kascribe — 19, 23	Uectem crintil — 38, 10	66
32 Riuelos pahbili — 20, 17	(83 ^a) Plyadis ¹⁸ sibunstirni — 38, 31	67
33 Lu:et ¹⁰ uuaskit — 20, 18	Arcturi uugane demo in himile — 38, 31	68
34 Quemlibet de uiatoribus so uuelihem	Glebe conpingebantur dera erdu uuarun	69
35 so aftar ueeke sindontē — 21, 29	kipiladin — 38, 38	70

¹ hauuer: f] a *ausradiert* ² unscauontlihibiu] a *aus o corr.* ³ attonitos *Vulg.*

⁴ meċ] ċ *zusatz 2 hand* ⁵ Cominans] *ni von 2 hand in m¹ corr.* ⁶ drau^uanti] *das erste a aus o corr.* ⁷ interitus *Vulg.* ⁸ innaburrun] a (*offen*) *aus i corr.* ⁹ sarninaemo] *aus a corr.; der letzte vor s ausradierte buchstabe war ein i* ¹⁰ Lu:et] *c ausradiert, desgl. nach Lu:et das wort horribiles (aus Job 20, 25)* ¹¹ piueriton] *das erste i mit rasur aus offenem a corr.* ¹² spiramentum *Vulg. (ohne tuum)* ¹³ kiuualtidu] *das zweite u aus angefangenem offenem a corr.* ¹⁴ institorum *Vulg.* ¹⁵ Quod] *hoc enim Vulg.*

¹⁶ kⁱnottiu] *c ausradiert?* ¹⁷ angelus *fehlt Vulg.* ¹⁸ Pleiadas *Vulg.*

Rb. 520. — Ja. 188. — Id. 351. 352

1	Leaenę lionna — 38, 39	Nerui testicularum senadara inodilo — 24	
2	Cubans ¹ in a ^{tri} :s ² sizzanti in holirum	40, 12	25
3	— 38, 40	In ⁴ cartellago in zeinnun — 40, 13	26
4	Et in specubus inti an luakirū — 38, 40	Applicauit ⁵ zua kiteta — 40, 14	27
5	Uagantes muazzonte — 38, 41	In sudibus in stechom — 40, 19 [ccxii]	28
6	Hybicum steinkeizzo — 39, 1 [ccxii]	Armillā pouc — 40, 21	29
7	Uibrabit ³ kascutita — 39, 23	Frustrabitur ist kisuntarot — 40, 28	30
		Compactum zisamane zisazta — 41, 6	31

CCXVI*

Codex Oxoniensis Jun. 25.

8 (175 ^a)	Non subsisterem ni gahirmti —	(175 ^b)	Concinnatis kimachot — 6, 26	32
9	3, 16	[vgl. ccxii]		33
10	Et quondam endi iu ni uueiz uuanne	Suspendium freisa — 7, 15		34
11	— 3, 18	Arcturum uuagan — 9, 9 [ccx. ccxi]		35
12	Dissimulaui farmeid — 3, 26	Hiadas sibunstirri — 9, 9		36
13	Uacillantes uuanchonte — 4, 4 [ccxii.	In turbine in uuuuuinte — 9, 17		37
14	ccxy]	Confutaueris ⁶ pismeroes — 11, 3		38
15	Flante deo plasantemu gote — 4, 9	Nitimini inchinnet — 13, 8		39
16	Uiolenti notnemin — 5, 15	Adluuionem ⁷ cussi — 14, 19		40

CCXVII*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

17	Arroganter ⁸ superbe. Uerum omnis ela-	que communia habet. Quem franci 41	
18	tio mentis superbia est. arrogantia	uocant u ⁵ mezzen ⁹ 22 — 40, 6	42
19	enim est spiritaliter dum quis uult	Cartilago crosel 25 — 40, 13	43
20	maiora de se estimari quam sint uel	(Gurgustium casa breuis in qua pisces 44	
21	dissimilis appetit uideri ceteris in his	reponuntur) xkscfuhxs ¹⁰ 25 — 40, 26 45	

CCXVIII

Codex Fuldensis Aa 2.

22	Pro flauello calathis id uas filiorum ¹¹	dicitur uumda ¹² 96 ^b — Hieron. praef. 46	
23	id aliquod opus monachorum quod	ii in Job	47

¹ cubant *Vulg.* ² a^{tri}:s] i ausrad., n von 2 hand ³ Uibrabit] das zweite b scheint aus u corr. zu sein ⁴ fehlt *Vulg.* ⁵ applicabit *Vulg.* ⁶ confutaberis *Vulg.* ⁷ alluione *Vulg.* ⁸ arrogantem *Vulg.* ⁹ u⁵mezzen] nach u⁵ rasur eines buchstaben ¹⁰ l. xkscfhxs = uiscehus ¹¹ l. filiorum? ¹² zu ags. vindel sporta, canistrum Etmüller 121?